



УДК 81'23
ББК 81.006.3

КОНЦЕПТЫ *MACHT* И *HIERARCHIE* В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ ¹

Тахтарова Светлана Салаватовна

Доктор филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой сравнительного изучения национальных культур и межкультурной коммуникации
Казанского (Приволжского) федерального университета
alfia@mail.ru
ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Российская Федерация

Аннотация. В статье представлен анализ аксиологических признаков концептов *Macht* и *Hierarchie* в немецкой лингвокультуре. Приведены результаты свободного ассоциативного эксперимента и анкетирования, позволившие выявить культурно-специфические характеристики данных концептов в немецком этносоциуме, отражающие динамичность их содержательной составляющей.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт, культура, ценности, коммуникативное поведение, менталитет, языковое сознание, ассоциативный эксперимент.

Активное развитие когнитивно-дискурсивной парадигмы современной лингвистики и признание того факта, что адекватное описание дискурсивной деятельности представителей любого этносоциума невозможно без изучения особенностей национального языкового и коммуникативного сознания последних, обусловили растущий интерес ученых к исследованию культурных концептов, конституирующих коммуникативное сознание и детерминирующих дискурсивное поведение говорящего субъекта. Так, характерные признаки немецкого коммуникативного стиля – ориентация на содержание, ориентация на себя, прямота, эксплицитность, категоричность (подробнее см.: [2]) – во многом определяются культурной доминантой немецкого этносоциума *Ordnung* (порядок) и тесно связанными с ней концептами *Macht* (власть) и *Hierarchie* (иерархия), которые, в отличие от доминанты *Ordnung*, остаются недостаточно изученными.

В исследованиях отмечается уважительное отношение к авторитету и власти, присущее представителям немецкой культуры, которая, согласно Г. Хофстеде, отличается сла-

бо выраженной дистанцией власти, предполагающей инициативу подчиненных и их участие в принятии решений, демократический стиль руководства, тенденцию к децентрализации [8, S. 46]. При этом в большинстве исследований, посвященных анализу специфики поведения представителей немецкой лингвокультуры, приводятся такие его характеристики, которые Г. Хофстеде относит к чертам культуры с большой дистанцией власти. Например, по замечанию Р. Марковски, в немецкой культуре авторитаризм мышления является одним из наиболее значимых параметров. Он выражается в следующем:

- уважение, робость и сдержанность по отношению к авторитетам;
- соблюдение всех формальностей в общении с авторитетными личностями;
- сохранение заметной иерархической разницы в общении между людьми различных профессий;
- определение значимости человека по его положению;
- восприятие шефа не как партнера, а в первую очередь как начальника;

– отсутствие открытой критики авторитетов [9].

По мнению Л.В. Куликовой, несмотря на то что иерархия в немецком обществе поддерживается в основном для его формальной организации, уважительное отношение к авторитетам имеет здесь свои традиции [2, с. 175]. Данную точку зрения разделяет Дж. Моул, считающий, что в немцах сильно развито всеобщее уважение к людям, наделенным властью, поэтому подчиненные не критикуют босса и не противоречат ему. Служащие подчиняются всевозможным инструкциям с полной готовностью, причем не из угодливости, а из уважения к самой роли босса и к его компетентности. Характер взаимоотношений между боссом и подчиненными предполагает сохранение дистанции и препятствует сближению [3, с. 212]. Обязательное следование авторитетам, присущее немецкому стилю ведения бизнеса и предполагающее одобрение руководством каждого значимого решения, отмечает Е.Т. Холл [7, р. 61].

Нельзя не привести в этой связи характеристику немецкого менталитета, данную Н. Элиасом: «требование контроля со стороны сильного руководителя, которое повышается в критических ситуациях, было тесно связано с диффузными стандартами самоконтроля, прививаемыми немцам их традицией. Высказывания типа “Без монархии начинается анархия” все еще можно было услышать в 20–30-е годы двадцатого века. И сегодня еще можно встретить высокообразованных и культурных людей, утверждающих с авгуровой улыбкой: “парламентская демократия, возможно, хороша для американцев и англичан, но для нас она ничто. Она не немецкая. Нам нужна сильная личность, которая держала бы нас в повиновении и порядке”» (перевод наш. – С. Т.) [6, S. 414].

Вместе с тем в последние десятилетия происходят определенные изменения речевых стереотипов общения с руководством, обусловленные изменением лежащих в их основе культурных ценностей (см., например: [1; 4; 5]). Молодое поколение служащих, согласно исследованию Дж. Моула, стремится к тому, чтобы их руководители были более доступными и активнее привлекали их к принятию решений, с чем очень трудно согласить-

ся тем боссам, которые хотят сохранить старый стиль управления [3].

Для определения содержательных и аксиологических характеристик концептов *Macht* и *Hierarchie* нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент, в котором приняли участие 120 информантов – представителей немецкой лингвокультуры, условно разделенных на три возрастные группы: представители молодого (20–27 лет), среднего (28–60 лет) и старшего поколения (старше 60 лет). В ходе эксперимента респондентам предлагалось зафиксировать в анкете несколько реакций на слова-стимулы *Macht* и *Hierarchie*. Кроме ассоциативной анкеты респондентам была предложена оценочная анкета, в которой они должны были выразить свое отношение к реалиям, обозначаемым данными словами-стимулами, с помощью знаков «+» (положительное), «-» (отрицательное) и «0» (безразличное).

Проведенный эксперимент позволил выявить следующие признаки анализируемых концептов.

Реакции на стимулы *Macht* и *Hierarchie* обнаруживают высокий уровень однотипности оценочно маркированных ассоциаций во всех трех возрастных группах. В общем корпусе реакций зафиксированы следующие нейтральные и позитивные ассоциаты к лексеме-репрезентанту *Macht*, отражающие различные проявления власти в немецком обществе: *König / Krone* (король / корона); *Politik / Politiker* (политика / политик); *G8* (большая восьмерка); *Chef* (шеф); *Einfluss* (влияние); *Geld* (деньги); *Position* (позиция); *Wirtschaft* (экономика); *Staat* (государство); *Herrscher* (властитель); *Autorität* (авторитет); *Durchsetzungsfähigkeit* (пробивная способность); *Mann-Frau* (мужчина-женщина); *Mitleid* (сочувствие); *Entsteht aus Naturgesetz – Es gibt starke und schwache* (возникла из закона природы – существуют сильные и слабые); *Möglichkeit etwas zu verändern* (возможность изменить что-то); *Staatsmacht als Ordnung notwendig* (государственная власть необходима как порядок).

Однако в ответах большинства информантов всех возрастных групп преобладают негативно маркированные реакции, как однословные, так и развернутые, демонстрирую-

шие разнообразные аспекты отрицательного восприятия власти представителями немецкого этносоциума: *Diktatur* (диктатура); *Druck* (давление); *Skrupellosigkeit* (бесцеремонность); *Gewalt* (насилие); *Negativum* (негатив); *negativ* (негативно); *hässlich* (уродливо); *schädigend* (вредна); *schlecht* (плохо); *ist gefährlich* (опасна); *sie kann sich sehr negativ auswirken* (она может оказывать очень негативное воздействие); *Nicht gut* (нехорошо); *Ablehnung* (отклонение); *Ungerechtigkeit* (несправедливость); *Unterdrückung* (подавление); *Untergeben* (подчинение); *Hitler* (Гитлер); *Kriege* (война); *Herrschaft* (жажда господства); *schlechte Lehrer* (плохие учителя); *Ist zu vielen Dingen fähig* (способна на многие вещи); *zerstört Freundschaft* (разрушает дружбу); *egal, auf welchem Gebiet, ist zwar verführerisch, aber gefährlich* (все равно в какой области, соблазнительна, но опасна); *Macht ist mit großen Gefahren verbunden* (власть связана с большими рисками); *hat negativen Charakter* (имеет негативный характер). При этом практически во всех реакциях содержится указание на возможность злоупотребления властью и на связанную с этим необходимость контроля и ограничения власти, а ассоциат *Missbrauch* (злоупотребление) и его производные являются наиболее частотными реакциями на слово-стимул *Macht*, ср.: *Missbrauch* (злоупотребление); *Gefahr des Missbrauchs* (опасность злоупотребления); *Ausnutzung* (эксплуатация, злоупотребление); *Sehr schwierig, wenn die Person falsch damit umgeht* (очень тяжело, если личность неправильно с ней обходится); *Darf nicht ausgenutzt werden* (нельзя злоупотреблять ею); *Wer die Macht zum Wohl der anderen gebraucht, verdienten Respekt. Missbrauch dagegen ist zu verdammen (leider viel zu oft)* (Тот, кто использует власть во благо других, заслуживает уважения. Злоупотребление же ею, случающееся слишком часто, напротив, заслуживает осуждения); *Notwendig, aber gefährlich, Kontrolle nötig* (необходима, но опасна, нужен контроль).

Таким образом, власть в немецком этносоциуме, тесно связанная с ответственностью, ассоциируется с политикой, экономикой, государством, с представителями королевских династий, авторитетом, положением в

обществе и деньгами и предполагает возможность карьерного роста. Вместе с тем, как показывает анализ слов-ассоциатов, отношение к власти в целом в немецком обществе можно определить скорее как негативное, что обусловлено связанными с ней подавлением, угнетением, необходимостью подчиняться, нарушением равноправия, жаждой власти и опасностью злоупотреблений со стороны властей предрержащих. Отрицательное восприятие власти подтверждается и результатами оценочного анкетирования: 56 % представителей молодого поколения, 50 % – среднего и 65 % – старшего определили свое отношение к власти как негативное, остальные – как нейтральное.

Иерархия воспринимается в немецком обществе не столь негативно (по сравнению с властью) и не отличается таким разнообразием ассоциативных реакций. В подавляющем большинстве случаев респондентами давались преимущественно нейтральные ассоциаты на соответствующий стимул, ср.: *Weltordnung* (миропорядок); *Ordnung* (порядок); *Ränge* (ранги, сословия); *Klasse* (класс); *Militär* (военные, армия); *Stand* (место); *Universität* (университет); *Firma* (фирма); *Schule / Hochschule* (школа / вуз); *Pyramide* (пирамида); *Papst* (папа римский); *Politik* (политика); *Königshäuser* (королевские дома); *Kirche* (церковь); *Wirtschaft* (экономика); *Industrialisierung* (индустриализация); *Karriere* (карьера); *egal* (все равно); *Ein notwendiges Übel gegen Chaos* (необходимое зло против хаоса); *Chef* (шеф); *Macht* (власть); *gute und schlechte Seiten* (хорошие и плохие стороны); *Regierung* (правительство); *überall* (повсюду); *beruflich* (профессиональная); *Systematik* (систематика); *meistens unwichtig* (чаще всего не важна); *Arbeitsverhältnis* (трудовые отношения); *Merkt man im Amt* (замечна в учреждениях); *gehört auch zur Ordnung in der Gesellschaft, die anders nicht funktionieren kann* (относится к порядку в обществе, которое не может иначе функционировать); *Vergleichbar mit Macht* (сравнима с властью); *Gibt's auch in der Natur* (существует и в природе); *Menschen sind unterschiedlich. Manche brauchen Unterstützung und Anleitung* (Люди разные. Некоторые нуждаются в поддержке и руководстве); *ist ein Naturgesetz* (закон природы); *ist wohl im Staatswesen nötig* (на-

верное, необходима в государстве); *wenn durch glaubwürdige Autorität begründet, ist sie gut und hilfreich* (если в ее основе лежит заслуживающий доверия авторитет, то она хороша и может помочь); *Nichts Negatives* (ничего негативного); *Klares Gefüge* (ясная структура); *Leider notwendig* (к сожалению, необходима).

Следует отметить, что в общем корпусе ассоциатов наряду с реакциями, указывающими на ценностный характер анализируемого концепта, встречаются диаметрально противоположные – отражающие амбивалентное, с тенденцией к негативному, отношение к иерархии в немецкой лингвокультуре, ср.: *Ist in der deutsche Gesellschaft sehr beliebt* (очень популярна в немецком обществе); *Die Menschen müssen sich ihr einordnen, denn sie besteht seit Urzeiten unter ihnen und in der Natur* (люди должны ей подчиняться, так как она существует среди них и в природе с незапамятных времен); *Immer noch wichtig* (все еще важна); *notwendig* (необходима); *Sollte beachtet werden* (должна соблюдаться); *manchmal einfach nötig* (иногда просто необходима); *Hat ihr Gutes, wenn sie nicht Statusdemonstration fixiert ist* (имеет положительные стороны, если не зафиксирована демонстрация статуса); *Wichtig für Gemeinschaft im positiven Sinn* (в хорошем смысле важна для общества); *Ist nicht nötig sie auszuspielen* (не нужно ее демонстрировать); *überflüssig* (излишний, ненужный); *Nicht empfehlenswert* (нежелательна); *Nicht gut* (нехорошо); *starr* (закостенелый); *störend* (мешающий); *lästig* (обременительный); *gibt es in Deutschland viel zu viel* (в Германии ее слишком много); *Männersache* (удел мужчин); *kann ausgenützt werden* (возможны злоупотребления ею); *Entwicklungshemmer* (сдерживает развитие); *Sollte abgeschafft werden* (должна быть устранена); *ist oft veraltet oder starr (Kirche) oder dumm (verdummend)* [зачастую устаревшая или закостенелая (церковь), или глупая (отупляющая)].

Итак, проведенный эксперимент позволяет сделать вывод, что культурные концепты – это динамичные образования, содержание которых может меняться в зависимости от изменений, происходящих в ценностной картине того или иного этносоциума. Концепты *Macht* и *Hierarchie* постепенно претерпевают модификацию своей ценностной составля-

ющей, как и культурная доминанта *Ordnung*. Анализируемые концепты утрачивают облигаторно-прескрипционный характер, что, в свою очередь, находит отражение в снижении критичности и категоричности коммуникативного поведения представителей немецкой лингвокультуры.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Исследование выполнено при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации, соглашение № 14.А18.21.0955 по теме «Мультикультурность российского региона как (де)стабилизирующий фактор исторического развития (Среднее Поволжье XIX – начала XXI вв.)».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики : пер. с англ. / А. Вежбицкая. – М. : Яз. слав. культуры, 2001. – 272 с.
2. Куликова, Л. В. Коммуникативный стиль как проблема теории межкультурного общения : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Куликова Людмила Викторовна. – Красноярск, 2006. – 327 с.
3. Моул, Дж. Особенности национальной психологии народов новой Европы: бизнес, общение, успех / Дж. Моул. – М. : Астрель : АСТ, 2006. – 381 с.
4. Тахтарова, С. С. Концепт «Ordnung» как культурная доминанта в немецкой лингвокультуре / С. С. Тахтарова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология и искусствоведение». – 2009. – Вып. 3. – С. 229–234.
5. Clyne, M. The German language in a Changing Europe / M. Clyne. – Cambridge : Cambridge University Press, 1995. – 269 p.
6. Elias, N. Studien über die Deutschen. Machtkämpfe und Habitusentwicklung im 19. und 20. Jahrhundert. – Frankfurt a. M. : Suhrkamp Taschenbuch Verl., 1992. – 555 S.
7. Hall, E. T. Understanding cultural differences / E. T. Hall, M. R. Hall. – N. Y. : Intercultural Press, 1996. – 196 p.
8. Hofstede, G. Lokales Denken, globales Handeln. Kulturen, Zusammenarbeit und Management / G. Hofstede. – München : Deutscher Taschenbuch Verl., 1980. – 560 S.
9. Markowsky, R. Studienhalber in Deutschland: interkulturelles Orientierungstraining für amerikanische Studenten, Schüler und Praktikanten / R. Markowsky. – Heidelberg : Asanger, 1995. – 136 S.

**CONCEPTS OF *MACHT* AND *HIERARCHIE*
IN THE GERMAN LINGUOCULTURE**

Takhtarova Svetlana Salavatovna

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor,
Head of the Department of Comparative Study of National Cultures and Intercultural Communication,
Kazan (Volga Region) Federal University
alfia@mail.ru
Kremlyovskaya St., 18, 420008 Kazan, Russian Federation

Abstract. The article deals with the analysis of the axiological characteristics of linguocultural concepts of “*Macht*” and “*Hierarchie*” in the German linguoculture. The author represents the results of the free associative experiment and questionnaires, allowing the establishment of cultural-specific characteristics of the aforementioned concepts in the German ethnic society, thus depicting the dynamic aspect of the substantive component.

Key words: linguocultural concept, culture, values, communicative behavior, mentality, language awareness, association experiment.